

Dramma lirico in tre atti e cinque quadri
di Giuseppe Adami e Renato Simoni.

Música de Giacomo Puccini

L'ultimo duetto e il finale dell'opera sono stati
completati da Franco Alfano.

Prima rappresentazione: Milano, Teatro alla Scala,
25 Aprile 1926.

PERSONAGGI

LA PRINCIPESSA TURANDOT

Soprano

L'IMPERATORE ALTOUM

Tenore

TIMUR, re tartaro spodestato

Basso

IL PRINCIPE IGNOTO (CALAF), suo figlio

Tenore

LIÙ, giovine schiava

Soprano

PING, grande cancelliere

Baritono

PANG, gran provveditore

Tenore

PONG, grande cuciniere

Tenore

Drama líric en tres actes i cinc quadres
de Giuseppe Adami i Renato Simoni.

Música de Giacomo Puccini

L'últim duo i el final de l'òpera
van ser completats per Franco Alfano.

Primera representació: Milà, teatre alla Scala,
25 d'abril de 1926.

PERSONATGES

LA PRINCESA TURANDOT

Soprano

L'EMPERADOR ALTOUM

Tenor

TIMUR, rei tàrtaro destronat

Baix

EL PRÍncep DESCONEGUT (CALAF), el seu fill

Tenor

LIÙ, jove esclava

Soprano

PING, gran canceller

Barítón

PANG, proveïdor general

Tenor

PONG, cap de cuina

Tenor

UN MANDARINO

Baritono

IL PRINCIPINO DI PERSIA

IL CARNEFICE

*Le guardie imperiali, i servi del boia,
i ragazzi, i sacerdoti, i mandarini, i dignitari,
gli otto sapienti, le ancelle di Turandot,
i soldati, i portabandiere, i musici,
le ombre dei morti, la folla.*

A Pekino. Al tempo delle favole.

UN MANDARÍ

Baríton

EL JOVE PRÍNCEP DE PÈRSIA

EL BOTXÍ

*La guàrdia imperial, ajudants del botxí,
xiquets, sacerdots, mandarins, dignataris,
els huit savis, les donzelles de Turandot,
soldats, banderers, músics,
ombres dels morts, la multitud.*

Pequín. En el temps dels contes.

ATTO I

*Le mura della grande Città Violetta:
la Città Imperiale. Gli spalti massicci
chiudono quasi tutta la scena
in semicerchio. Soltanto a destra il giro
è rotto da un grande loggiato
tutto scolpito e intagliato a mostri,
a licorni, a fenici, coi pilastri sorretti
dal dorso di massicce tartarughe.
Ai piedi del loggiato,
sostenuto da due archi, è un gong
di sonorissimo bronzo. Sugli spalti
sono piantati i pali che reggono i teschi
dei giustiziati. A sinistra e nel fondo,
s'aprono nelle mura tre gigantesche porte.
Quando si apre il velario siamo
nell'ora più sfolgorante del tramonto.
Pekino, che va digradando
nelle lontananze, scintilla dorata.
Il piazzale è pieno
di una pittoresca folla cinese, immobile,
che ascolta le parole di un Mandarin.
Dalla sommità dello spalto,
dove gli fanno ala le guardie tartare rosse
e nere, egli legge un tragico decreto.*

ACTE I

*Les muralles de la ciutat violeta:
la ciutat imperial. Els enormes bastions
tanquen quasi tot l'escenari
en un semicercle. Només a la dreta el passeig està
interromput per un gran pòrtic,
totalment esculpit i entallat de mostres,
d'unicorns, de fènixs, amb els pilars sostinguts
pel dors per tortugues enormes.
Als peus del pòrtic,
sostingut per dos arcs, un gong
de bronze sonoríssim. Sobre els bastions
hi ha plantats pals que sostenen les calaveres dels
ajusticiats. A l'esquerra, al fons,
s'obrin en les muralles tres portes gegantesques.
Quan s'obri el teló, ens trobem
en el moment més resplendent del capvespre.
Pequín, que es va difuminant
en la llunyania, centelleja daurada.
La plaça està plena
d'una pittoresca multitud xinesa, immòbil,
que escolta les paraules d'un mandarí.
Des de la part alta del bastió,
on fan rengle els guàrdies tàrtars rojos i negres,
el mandarí llig un decret tràgic.*

UN MANDARINO

Popolo di Pekino! La legge è questa:
Turandot la Pura sposa sarà di chi,
di sangue regio,
spieghi i tre enigmi ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta porga alla scure
la superba testa!
Il principe di Persia avversa ebbe
fortuna:
Al sorgere della luna
per la man del boia muoia!

*Il Mandarin si ritira
e la folla rompe la sua immobilità
con crescente tumulto.*

LA FOLLA

Muoia! Sì, muoia!
Noi vogliamo il carnefice!
Presto, presto! Muoia, muoia!
Al supplizio! Muoia, muoia!
Presto, presto!
Se non appari, noi ti sveglierem!
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
Alla reggia! Alla reggia! Alla reggia!
(*si slanciano verso la reggia*)

UN MANDARÍ

Poble de Pequín! Aquesta és la llei:
Turandot, la pura, serà esposa d'aquell qui,
sent de sang reial,
resolga les tres endevinalles que ella proposarà.
Però qui accepte el desafiament
i siga vençut oferirà a la destrat
el cap superb!
El príncep de Pèrsia va tindre
fortuna adversa.
En sorgir la lluna,
de la mà del botxí morirà!

*El mandarí es retira i la multitud
trenca la seua immobilitat
amb tumult creixent.*

LA MULTITUD

Que muira! Sí, que muira!
Volem el botxí!
A pressa, a pressa! Que muira, que muira!
Al suplici! Que muira, que muira!
A pressa, a pressa!
Si no apareixes, nosaltres et despertarem!
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!
Al palau! Al palau! Al palau!
(*Es llancen cap al palau*)

LE GUARDIE IMPERIALI

Indietro, cani!
(respingono la folla.
Nell'urto molti cadono)

LA FOLLA

Oh, crudeli! Pel cielo, fermi!
Oh, madre mia!

LE GUARDIE

Indietro, cani!

LA FOLLA

Ahì! I miei bimbi! Crudeli!
Oh, madre mia! Crudeli!
Per il cielo, fermi! Fermi!
Fermi! Oh, madre mia!

LE GUARDIE

Indietro, cani!

LIÙ

Il mio vecchio è caduto!

LA FOLLA

Crudeli! Siate umani!
Pel cielo, fermi!
Crudeli! Non fateci male!

LE GUARDIE

Indietro, cani!

ELS GUÀRDIES IMPERIALS

Arrere, gossos!
(Rebutgen la multitud.
Molts cauen en l'impacte)

LA MULTITUD

Oh, cruels! Pel cel, pareu!
Oh, mare meua!

ELS GUÀRDIES

Arrere, gossos!

LA MULTITUD

Ai! Els meus fills! Cruels!
Oh, mare meua! Cruels!
Pel cel, pareu! Pareu!
Pareu! Oh, mare meua!

ELS GUÀRDIES

Arrere, gossos!

LIÙ

El meu ancià ha caigut!

LA MULTITUD

Cruels! Sigueu humans!
Pel cel, pareu!
Cruels! No ens feu mal!

ELS GUÀRDIES

Arrere, gossos!

LIÙ

(girando intorno lo sguardo e supplicando)

Chi m'aiuta a sorreggerlo?

Il mio vecchio è caduto. Pietà!

CALAF

(accorre. Riconosce il padre suo.

Ha un grido)

Padre! Mio padre!

LE GUARDIE

Indietro!

CALAF

O padre, sì, ti ritrovo!

LA FOLLA

Crudeli!

CALAF

Guardami! Non è sogno!

LA FOLLA

Perché ci battete? Ahimè!

LIÙ

Mio signore!

LA FOLLA

Pietà!

LIÙ

(girant la mirada al voltant i suplicant)

Qui m'ajuda a socórrer-lo?

El meu ancià ha caigut. Pietat!

CALAF

(Acudeix. Reconeix son pare.

Crida)

Pare! Pare meu!

ELS GUÀRDIES

Arrere!

CALAF

Oh pare, sí, et trobe de nou!

LA MULTITUD

Cruels!

CALAF

Mira'm! No és un somni!

LA MULTITUD

Per què ens colpegeu? Ai de nosaltres!

LIÙ

Senyor meu!

LA MULTITUD

Pietat!

CALAF

Padre! Ascoltami! Padre! Son io!
E benedetto sia il dolor
per questa gioia
che ci dona un Dio pietoso!

TIMUR

O mio figlio! Tu! Vivo!

CALAF

Taci! Chi usurpò la tua corona
me cerca e te persegue.
Non c'è asilo per noi,
padre, nel mondo.

TIMUR

T'ho cercato, figlio mio,
e t'ho creduto morto.

CALAF

T'ho pianto, padre...
e bacio queste mani sante.

TIMUR

O figlio ritrovato!

LA FOLLA

Ecco i servi del boia. Muoia!
Muoia! Muoia! Muoia!

*Dodici servi del boia escono a due a due,
a distanza le coppie.*

CALAF

Pare! Escolta'm! Pare! Soc jo!
I beneït siga el dolor
per aquesta alegria
que ens dona un Déu pietós!

TIMUR

Oh fill meu! Tu! Viu!

CALAF

Calla! Qui et va usurpar la corona
em busca i et persegueix.
No hi ha refugi per a nosaltres,
pare, en el món.

TIMUR

T'he buscat, fill meu,
i t'he cregut mort.

CALAF

T'he plorat, pare...
i bese aquestes mans santes.

TIMUR

Oh fill retrobat!

LA MULTITUD

Ja són ací els serfs del botxí. Que muira!
Que muira! Que muira! Que muira!

*Dotze criats del botxí ixen de dos en dos,
les parelles a distància.*

TIMUR

Perduta la battaglia, vecchio re
senza regno e fuggente,
una voce sentii che mi diceva:
“Vien con me, sarò tua guida.”
Era Liù.

CALAF

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadevo affranto,
e m’asciugava il pianto,
mendicava per me.

CALAF

Liù, chi sei?

LIÙ

Nulla sono! Una schiava, mio signore...

LE DONNE, GLI UOMINI

Gira la cote!

CALAF

E perché tanta angoscia hai diviso?

LIÙ

Perché un dì nella reggia
m’hai sorriso.

TIMUR

Perduda la batalla, sent ja un vell rei
sense regne i fugitiu,
vaig sentir una veu que em deia:
“Vine amb mi; seré la teua guia”.
Era Liù.

CALAF

Beneïda siga!

TIMUR

Jo queia crebantat,
i m’eixugava les llàgrimes;
ella mendicava per a mi.

CALAF

Liù, qui ets?

LIÙ

No soc res! Una esclava, senyor meu...

LES DONES, ELS HOMES

Gira l’esmoladora!

CALAF

I per què has compartit tantes angoixes?

LIÙ

Perquè un dia, al palau
em vas somriure.

*Entra un gruppo di servi del boia
preceduto dai portatori della cote
per arrotare la grande scimitarra
del boia.*

GLI UOMINI

Gira la cote, gira, gira! Gira, gira, gira!

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arrotta, che la lama guizzi,
sprizzi fuoco e sangue.
Il lavoro mai non langue, mai non langue.

LA FOLLA

...mai non langue...

I SERVI DEL BOIA

...dove regna Turandot.

LA FOLLA

...dove regna Turandot.

I SERVI DEL BOIA

Ungi! Arrotta!

I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI

Fuoco e sangue!

LE DONNE, GLI UOMINI

Dolci amanti, avanti, avanti!

*Entra un grup de criats del botxí
precedit dels portadors de l'esmoladora
per a esmolar la gran simitarra
del botxí.*

ELS HOMES

Gira l'esmoladora, gira, gira! Gira, gira, gira!

ELS CRIATS DEL BOTXÍ

Unta, esmola, que la fulla llisque;
que brolle foc i sang.
El treball mai no decau, mai no decau.

LA MULTITUD

...mai no decau...

ELS CRIATS DEL BOTXÍ

...on regna Turandot.

LA MULTITUD

...on regna Turandot.

ELS CRIATS DEL BOTXÍ

Unta! Esmola!

ELS CRIATS DEL BOTXÍ, ELS HOMES

Foc i sang!

LES DONES, ELS HOMES

Dolços amants, avant, avant!

I SERVI DEL BOIA

Cogli uncini e coi coltelli...

GLI UOMINI

Noi siam pronti a ricamar
le vostre pelli!

LA FOLLA

Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

...siamo pronti a ricamar!

**LA FOLLA, I SERVI DEL BOIA,
GLI UOMINI**

Chi quel gong percuoterà
apparire la vedrà.
Bianca al pari della giada,
fredda come quella spada...
è la bella Turandot!

**LE DONNE, I SERVI DEL BOIA,
LA FOLLA**

Dolci amanti, avanti, avanti!
Quando ràngola il gong
gongola il boia.
Vano è l'amore se non c'è fortuna.
Gli enigmi sono tre, la morte è una!
La morte è una! Ungi, arrotola!

ELS CRIATS DEL BOTXÍ

Amb els garfis i amb els ganivets...

ELS HOMES

Estem preparats per a escorxar-vos
la pell!

LA MULTITUD

Dolços amants, avant, avant!

ELS CRIATS DEL BOTXÍ

Estem preparats per a escorxar-vos!

**LA MULTITUD, ELS CRIATS DEL BOTXÍ,
ELS HOMES**

Qui faça sonar aquest gong
la veurà aparéixer.
Blanca com el jade,
freda com aquella espasa...
és la bella Turandot!

**LES DONES, ELS CRIATS DEL BOTXÍ,
LA MULTITUD**

Dolços amants, avant, avant!
Quan sona el gong,
s'alegra el botxí.
L'amor és en va si no hi ha fortuna.
Les endevinalles són tres; la mort és una!
La mort és una! Unta, esmola!

LA FOLLA

Gli enigmi sono tre, la morte è una!
Che la lama guizzi, sprizzi sangue.
Chi quel gong percuoterà?

I SERVI DEL BOIA

Morte! Morte!

I SERVI DEL BOIA, LA FOLLA

...dove regna Turandot!

*Mentre i servi si allontanano
per recare al carnefice la spada affilata,
la folla scruta il cielo
che a poco a poco si è oscurato.*

LA FOLLA

Perché tarda la luna? Faccia pallida!
Mostrati in cielo! Presto, vieni!
Spunta! O testa mozza! O squallida!
Vieni! Spunta! Mostrati in cielo!
O testa mozza! O esangue!
O esangue, o squallida!
O taciturna!
O amante, smunta dei morti!
O taciturna, mostrati in cielo!
Come aspettano, o taciturna,
il tuo funereo, lume i cimiteri!
O esangue, squallida! O testa mozza!
(*qui la luna splende*)

LA MULTITUD

Les endevinalles són tres; la mort és una!
Que la fulla llisque; que brolle sang.
Qui farà sonar aquest gong?

ELS CRIATS DEL BOTXÍ

Mort! Mort!

ELS CRIATS DEL BOTXÍ, LA MULTITUD

...on regna Turandot!

*Mentre els criats s'allunyen
per a portar al botxí l'espasa esmolada,
la multitud escruta el cel,
que a poc a poc s'ha enfosquit.*

LA MULTITUD

Per què tarda la lluna? Rostre pàl·lid!
Mostra't en el cel! A pressa, vine!
Apareix! Oh cap tallat! Oh desolada!
Vine! Apareix! Mostrat en el cel!
Oh cap tallat! Oh exsangüe!
Oh exsangüe, oh desolada!
Oh taciturna!
Oh amant, demacrada a causa dels morts!
Oh taciturna, mostra't en el cel!
Com esperen, oh taciturna,
la teua llum fúnebre els cementeris!
Oh exsangüe, desolada! Oh cap tallat!
(*Ara la lluna resplendeix.*)

Ecco laggiù un barlume!
Vieni, presto, spunta!
O testa mozza, spunta!
Vieni! O testa mozza, vieni!
Mostrati, o faccia pallida!
O faccia pallida! O esangue, pallida!
Vieni, amante smunta dei morti!
O amante, smunta dei morti!
Vieni, vieni, spunta!
Ecco laggiù un barlume, dilaga in cielo,
la sua luce smorta!

TUTTI

Pu-Tin-Pao! La luna è sorta!

RAGAZZI

Là sui monti dell'Est
la cicogna cantò.
Ma l'aprile non rifiorì,
ma la neve non sgelò.
Dal deserto al mar
non odi tu mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto fiorirà, tutto splenderà!" Ah!

*L'oro degli sfondi s'è mutato in argento.
Appare il corteo che conduce al patibolo
il giovine principe di Persia.
Alla vista della vittima che procede pallido
e trasognato, la ferocia della folla
si tramuta in pietà.*

Heus ací una lluentor!
Vine, a pressa, apareix!
Oh cap tallat, apareix!
Vine! Oh cap tallat, vine!
Mostra't, oh rostre pàl·lid!
Oh rostre pàl·lid! Oh exsangüe, pàl·lida!
Vine, amant demacrada a causa dels morts!
Oh amant, demacrada a causa dels morts!
Vine, vine, apareix!
Heus ací una lluentor; s'estén pel cel
la seua llum cadavèrica!

TOTS

Pu-Tin-Pao! La lluna ha sorgit!

XIQUETS

Allà sobre les muntanyes de l'Est
ha cantat la cigonya.
Però l'abril no ha florit;
però la neu no s'ha desgelat.
Del desert a la mar,
no has sentit mil veus sospirar:
"Princesa, vine al meu costat!"
Tot florirà, tot resplendirà! Ah!

*L'or dels camps s'ha convertit en plata.
Apareix el seguici que condueix al patíbul
el jove príncep de Pèrsia. A la vista de la víctima,
que avança pàl·lid i esbalaït,
la crueltat de la multitud
es transforma en pietat.*

LA FOLLA

O giovinetto! Grazia, grazia!
Com'è fermo il suo passo! Grazia!
Com'è dolce, com'è dolce il suo volto!
Ha negli occhi l'ebbrezza! Pietà!
Com'è fermo il suo passo!
Ha negli occhi la gioia!
*(il popolo rivolto al loggiato
dove apparirà Turandot)*
Pietà! Pietà!

CALAF

Ah! La grazia!

LE DONNE, GLI UOMINI, LA FOLLA

Pietà di lui! Pietà! Principessa!
Pietà di lui! Pietà!
Principessa! Grazia! Grazia!
Pietà di lui! Pietà! Pietà!

CALAF

Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!
Crudele, ch'io ti maledica!

*Appare Turandot, come una visione.
Un raggio di luna la investe.
La folla si prostra. In piedi soltanto
il Principe di Persia, Calaf
e il boia gigantesco.*

LA MULTITUD

Oh, que jovenet! Gràcia, gràcia!
Com de ferm és el seu pas! Gràcia!
Com de dolç, com de dolç és el seu rostre!
Se li veu l'emoció als ulls! Pietat!
Com de ferm és el seu pas!
Se li veu l'alegria als ulls!
*(El poble es gira cap al pòrtic
on apareixerà Turandot)*
Pietat! Pietat!

CALAF

Ah! Gràcia!

LES DONES, ELS HOMES, LA MULTITUD

Pietat per a ell! Pietat! Princesa!
Pietat per a ell! Pietat!
Princesa! Gràcia! Gràcia!
Pietat per a ell! Pietat! Pietat!

CALAF

Que jo et veja i que jo et maleïska!
Cruel, que jo et maleïska!

*Apareix Turandot, com una visió.
Un raig de lluna la il·lumina.
La multitud es prostra. Queden drets només
el príncep de Pèrsia, Calaf
i el botxí gegantí.*

LA FOLLA, GLI UOMINI

Principessa! Pietà di lui!
Principessa! Principessa, pietà!
Principessa! Pietà di lui! Pietà di lui!
Pietà! Pietà! La grazia, Principessa!
Principessa! La grazia! La grazia!

*Turandot ha un gesto imperioso
e definitivo. È la condanna.
Il corteo si muove. Calaf è abbacinato
dalla visione di Turandot.*

CALAF

O divina bellezza!
O meraviglia! O sogno!

I SACERDOTI BIANCHI DEL CORTEO

O gran Koung-tzè!
Che lo spirito del morente
giunga fino a te!

*Ora nella penombra del piazzale deserto
restano soli Calaf, Timur e Liù.
Il padre angosciosamente si avvicina
al figlio, lo richiama, lo scuote.*

TIMUR

Figlio, che fai?

CALAF

Non senti? Il suo profumo è nell'aria!
È nell'anima!

LA MULTITUD, ELS HOMES

Princesa! Pietat per a ell!
Princesa! Princesa, pietat!
Princesa! Pietat per a ell! Pietat per a ell!
Pietat! Pietat! Gràcia, princesa!
Princesa! Gràcia! Gràcia!

*Turandot té un gest imperiós
i definitiu: és la condemna.
El seguici es mou. Calaf està embadalit
per la visió de Turandot.*

CALAF

Oh bellesa divina!
Oh meravella! Oh somni!

ELS SACERDOTS BLANCS DEL SEGUICI

Oh gran Koung-tzè!
Que l'esperit del qui està a punt de morir
arribe fins a tu!

*Ara, en la penombra de la plaça deserta,
es troben a soles Calaf, Timur i Liù.
El pare s'apropa al fill amb angoixa,
el crida, el sacsa.*

TIMUR

Fill, què fas?

CALAF

No sents? El seu perfum és en l'aire!
És en l'ànima!

TIMUR

Ti perdi!

CALAF

O divina bellezza, meraviglia!
Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

No, no! Stringiti a me.
Liù, parlagli tu! Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano la sua mano!

LIÙ

Signore, andiam lontano!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

CALAF

Quest'è la vita, padre!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

CALAF

Io soffro, padre, soffro!

TIMUR

Et perds!

CALAF

Oh bellesa divina, meravella!
Patic, pare, patic!

TIMUR

No, no! Abraça't a mi.
Liù, parla-li tu! Ací no hi ha salvació!
Pren-li la mà en la teua mà!

LIÙ

Senyor, anem-nos-en lluny!

TIMUR

La vida és allà ben lluny!

CALAF

Aquesta és la vida, pare!

TIMUR

La vida és allà ben lluny!

CALAF

Patic, pare, patic!

TIMUR

Qui salvezza non c'è!

CALAF

La vita, padre, è qui!
Turandot! Turandot! Turandot!

LA VOCE DEL PRINCIPE DI PERSIA

(come ad invocazione suprema)
Turandot!

LA FOLLA

Ah!

TIMUR

Vuoi morire così?

CALAF

Vincere, padre, nella sua bellezza!
(si slancia verso il gong, le tre maschere gli sbarrano la strada)

TIMUR

Vuoi finire così?

CALAF

Vincere gloriosamente
nella sua bellezza!

TIMUR

Ací no hi ha salvació!

CALAF

La vida, pare, és ací!
Turandot! Turandot! Turandot!

LA VEU DEL PRÍNCIP DE PÈRSIA

(com per invocació suprema)
Turandot!

LA MULTITUD

Ah!

TIMUR

Vols morir així?

CALAF

Véncer, pare, sobre la seua bellesa!
(Es llança cap al gong; les tres màscares li impedeixen el pas.)

TIMUR

Vols acabar així?

CALAF

Véncer gloriosament
sobre la seua bellesa!

PING, PONG, PANG

Fermo! Che fai? T'arresta!
Chi sei, che fai, che vuoi?
Va' via!
Va', la porta è questa
della gran beccheria!
Pazzo, va' via!
Qui si strozza! Si trivella! Si sgozza!
Si spella! Si uncina e scapitozza!
Va' via! Si sega e si sbudella!
Va' via!
Sollecito, precipite...Va' via!
Al tuo paese torna
in cerca d'uno stipite...
...per romperti la corona!
Va' via, va' via!
Ma qui no!
Pazzo, va' via, va' via!

CALAF

Lasciatemi passare!

PING, PONG, PANG

Qui tutti i cimiteri sono occupati!
Qui bastano i pazzi indigeni!
Non vogliam più pazzi forestieri!
O scappi, o il funeral per te s'appressa!

CALAF

Lasciatemi passare!

PING, PONG, PANG

Quiet! Què fas? Para!
Qui ets, què fas, què vols?
Ves-te'n!
Ves, aquesta és la porta
de la gran carnisseria!
Boig, ves-te'n!
Ací s'estrangula! Es travessa! Es degolla!
S'escorxa la pell! S'unta i s'esmotxa!
Ves-te'n! Es penja i s'esbudella!
Ves-te'n!
A pressa, afanya't... Ves-te'n!
Torna al teu país,
busca un estípit...
...per a trencar-te la corona!
Ves-te'n, ves-te'n!
Però ací no!
Boig, ves-te'n, ves-te'n!

CALAF

Deixeu-me passar!

PING, PONG, PANG

Ací tots els cementeris estan ocupats!
Ací n'hi ha prou amb els bojós locals!
No volem més bojós forasters!
O escapes o s'appressa el funeral per a tu!

CALAF

Deixeu-me passar!

PING, PONG, PANG

Per una principessa! Peuh! Che cos'è?
Una femmina colla corona in testa
e il manto colla frangia!
Ma se la spogli nuda è carne!
È carne cruda! È roba che non si mangia!

CALAF

Lasciatemi passare, lasciatemi!

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah!

PING

Lascia le donne!
O prendi cento spose,
che, in fondo,
la più sublime Turandot
del mondo ha una faccia,
due braccia, e due gambe,
sì belle, imperiali, sì, sì,
belle, ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrà gambe di ribocco,
duecento braccia e cento dolci petti...

PING, PONG, PANG

Cento petti sparsi per cento letti!
Ah, ah, ah!

CALAF

Lasciatemi passar!

PING, PONG, PANG

Per una princesa! Bah! Què és això?
Una dona amb la corona al cap
i el mantell amb l'ornament!
Però, si la deixes nua, és carn!
És carn crua! És una cosa que no es menja!

CALAF

Deixeu-me passar, deixeu-me!

PING, PONG, PANG

Ah, ah, ah!

PING

Deixa les dones!
O pren cent esposes,
perquè, en el fons,
Turandot, la més sublim
del món, té un rostre,
dos braços i dues cames;
sí, belles, imperials, sí, sí,
belles, però sempre les mateixes!
Amb cent dones, babau,
tindràs cames de sobra,
dos-cents braços i cent pits dolços...

PING, PONG, PANG

Cent pits disseminats per cent llits!
Ha, ha, ha!

CALAF

Deixeu-me passar!

PING, PONG, PANG

Pazzo, va' via, va' via!

*Un gruppo di fanciulle si affaccia
alla balastrata della loggia imperiale:
protendono le mani per far cessare
lo schiamazzo.*

LE ANCELLE DI TURANDOT

Silenzio, olà! Laggiù chi parla?

Silenzio!

Silenzio! È l'ora dolcissima del sonno.

Silenzio, silenzio, silenzio!

Il sonno sfiora

gli occhi di Turandot!

Si profuma di Lei l'oscurità!

PING

Via di là, femmine ciarliere!

PING, PONG, PANG

Attenti al gong! Attenti al gong!

CALAF

Si profuma di Lei l'oscurità!

PING, PONG, PANG

Guardalo, Pong!

Guardalo, Ping!

Guardalo, Pang!

È insordito! Intontito! Allucinato!

PING, PONG, PANG

Boig, ves-te'n, ves-te'n!

*Un grup de xiques aguaita a la balustrada
del pòrtic imperial;
estenen les mans per a fer cessar
l'aldarull.*

LES DONZELLES DE TURANDOT

Silenci ací! Qui parla allà baix?

Silenci!

Silenci! És l'hora dolcíssima del son.

Silenci, silenci, silenci!

El son arriba

als ulls de Turandot!

Es perfuma d'ella la foscor!

PING

Aneu-vos-en d'ací, dones xarradores!

PING, PONG, PANG

Atents al gong! Atents al gong!

CALAF

Es perfuma d'ella la foscor!

PING, PONG, PANG

Mira'l, Pong!

Mira'l, Ping!

Mira'l, Pang!

Està sord! Embadalit! Al-lucinat!

TIMUR

Più non li ascolta, ahimè!

PING, PONG, PANG

Su! Parliamogli in tre!

*(le maschere si aggruppano
intorno a Calaf in pose grottesche)*

Notte senza lumicino,
gola nera d'un cammino
son più chiare degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia...
l'ostinata tua capoccia...
son men duri degli enigmi
di Turandot!
Dunque va', saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti!
Sta alla larga dagli enigmi di Turandot!

*Sugli spalti appaiono e scompaiono
le ombre dei morti per Turandot.*

LE OMBRE DEI MORTI

Non indugiare!
Se chiami, appare quella
che estinti ci fa sognare.
Fa ch'ella parli!
Fa che l'udiamo! Io l'amo!
Io l'amo! Io l'amo!

CALAF

No, no, io solo l'amo!

TIMUR

No els escolta ja, pobre de mi!

PING, PONG, PANG

Vinga! Parlem-li els tres!

*(Les màscares s'agrupen al voltant de Calaf en
postures grottesques)*

Una nit sense llum,
la gola negra d'una xemeneia,
són més clares que les endevinalles de Turandot!
Ferro, bronze, mur, roca...,
el teu cap obstinat...,
són menys durs que les endevinalles
de Turandot!
Ves-te'n doncs, saluda a tothom!
Travessa les muntanyes, talla les ones!
Mantín-te lluny de les endevinalles de Turandot!

*Per l'explanada apareixen i desapareixen
les ombres dels morts per Turandot.*

LES OMBRES DELS MORTS

No tardes!
Si crides, apareix aquella
que, extints, ens fa somniar.
Fes que ella parli!
Fes que la sentim! Jo l'estime!
Jo l'estime! Jo l'estime!

CALAF

No, no, només jo l'estime!

PING, PONG, PANG

L'ami? Che cosa? Chi? Turandot?
Ah, ah, ah! Turandot!
O ragazzo demente!
Turandot non esiste!
Non esiste che il niente nel quale ti annulli!
Turandot non esiste, non esiste!
Turandot!
Come tutti quei
citrulli tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io! I popoli!
I sovrani!
Pu-Tin-Pao! Non esiste che il Tao!
Tu ti annulli come quei citrulli tuoi pari,
tu ti annulli!
Come tutti quei citrulli tuoi pari!
Non esiste che il Tao!

CALAF

A me il trionfo! A me l'amore!

*Divincolandosi dalle maschere,
fa per slanciarsi verso il gong,
ma il boia appare in alto sul bastione
colla testa mozza del Principe di Persia.*

PING, PONG, PANG

Stolto, ecco l'amore!
Così la luna bacerà il tuo volto!

PING, PONG, PANG

L'estimes? Quina cosa? Qui? Turandot?
Ha, ha, ha! Turandot!
Oh xic dement!
Turandot no existeix!
No existeix més que el no-res en què t'anul·la!
Turandot no existeix, no existeix!
Turandot!
Sembles
com tots aquells necis!
L'home! Déu! Jo! El poble!
Els sobirans!
Pu-Tin-Pao! No existeix res més que el Tao!
Tu t'anul·les com aquells necis,
t'anul·les!
Sembles com tots aquells necis!
No existeix res més que el Tao!

CALAF

A mi el triomf! A mi l'amor!

*Escapolint-se de les màscares,
va a llançar-se cap al gong,
però el botxí apareix en la part alta del bastió
amb el cap tallat del príncep de Pèrsia.*

PING, PONG, PANG

Neci, heus ací l'amor!
Així besarà la lluna el teu rostre!

TIMUR

O figlio, vuoi dunque ch'io solo trascini
pel mondo la mia torturata vecchiezza?
Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

LIÙ

*(avvicinandosi a Calaf,
supplichevole, piangente)*
Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!
Liù non regge più, si spezza il cuor!
Ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino doman sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio.
Ei perderà suo figlio,
io l'ombra d'un sorriso.
Liù non regge più! Ah, pietà!
(si piega a terra sfinita singhiozzando)

CALAF

(avvicinandosi a Liù con commozione)
Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno io t'ho sorriso,
per quel sorriso, dolce mia fanciulla,
m'ascolta:
il tuo signore sarà domani,
forse solo al mondo...
Non lo lasciare, portalo via con te!

TIMUR

Oh fill, aleshores vols que jo arrossegue a soles
pel món la meua vellesa torturada?
Ajuda! No hi ha veu humana
que commoga el teu cor ferotge?

LIÙ

*(Apropant-se a Calaf,
suplicant, plorosa)*
Senyor, escolta! Ai, senyor, escolta!
Liù no resisteix més, se li parteix el cor!
Pobra de mi, quant he caminat
amb el teu nom en l'ànima,
amb el teu nom en els llavis!
Però si el teu destí demà es decideix,
nosaltres morirem en els camins de l'exili.
Ell perdrà el fill;
jo, l'ombra d'un somriure.
Liù no resisteix més! Ai, pietat!
(S'inclina a terra extenuada sanglotant.)

CALAF

(Acostant-se a Liù amb commoció)
No plores, Liù!
Si un dia llunyà jo et vaig somriure,
per aquell somriure, dolça xiqueta meua,
escolta'm:
el teu senyor estarà demà
potser a soles en el món...
No el deixes, acompanya'l!

LIÙ

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

TIMUR

Noi morrem!

CALAF

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade,
chiede colui che non sorride più!

TIMUR

Ah, per l'ultima volta!

LIÙ

Vinci il fascino orribile!

PING, PONG, PANG

(ch'erano appartate, si riavvicinano)
La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di me pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà!

TIMUR

Abbi di me, di me pietà, pietà!

PING, PONG, PANG

Non perderti così!

LIÙ

Nosaltres morirem en els camins de l'exili!

TIMUR

Nosaltres morirem!

CALAF

Alleugereix-li els camins de l'exili!
Això, oh pobra Liù meua,
al teu xicotet cor, que no decau,
li ho demana aquell qui ja no somriu més!

TIMUR

Ah, per última volta!

LIÙ

Venç l'horrible fascinació!

PING, PONG, PANG

(que estaven a part, tornen a apropar-se)
La vida és tan bella!

TIMUR

Tingues pietat de mi!

LIÙ

Tingues pietat de Liù!

TIMUR

Tingues de mi, de mi pietat, pietat!

PING, PONG, PANG

No et perdes així!

CALAF

Son io che domando pietà!

LIÙ

Signore, pietà!

TIMUR

Non posso staccarmi da te!

CALAF

Nessuno più ascolto! Nessuno più ascolto!

LIÙ

Pietà di lui!

PING, PONG, PANG

Afferralo, portalo via! Portalo via!
Su! Porta via quel pazzo!

CALAF

Io vedo il suo fulgido volto!
La vedo! Mi chiama! Essa è là!
Il tuo perdono chiede
colui che non sorride più!

TIMUR

Non voglio staccarmi da te! Pietà! Pietà!
Mi getto ai tuoi piedi gemente.
Abbi pietà! Non voler la mia morte!

CALAF

Soc jo qui demane pietat!

LIÙ

Senyor, pietat!

TIMUR

No puc apartar-me de tu!

CALAF

No escolte ningú més! No escolte ningú més!

LIÙ

Pietat per a ell!

PING, PONG, PANG

Agarra'l, emporta-te'!! Emporta-te'!!
Vinga! Emporta't aquest boig!

CALAF

Veig el seu rostre resplendent!
La veig! Em crida! Ella és allí!
Demana el teu perdó
aquell qui ja no somriu més!

TIMUR

No vull apartar-me de tu! Pietat! Pietat!
Em llance als teus peus suplicant.
Tingues pietat! No vulgues la meua mort!

PING, PONG, PANG

Su, portalo via quel pazzo!
Trattieni quel pazzo furente!
Folle tu sei! La vita è bella!

LIÙ

Pietà! Signore, pietà, pietà!

PING, PONG, PANG

Su, un ultimo sforzo,
portiamolo via!
Portiamolo via, portiamolo via!

CALAF

Lasciatemi! Ho troppo sofferto!
La gloria m'aspetta laggiù.
Forza umana non c'è che mi trattenga.
Io seguo la mia sorte.
Son tutto una febbre, son tutto un delirio!
Ogni senso è un martirio feroce.
Ogni fibra dell'anima ha una voce che grida.

TIMUR

Tu passi su un povero core
che sanguina invano per te!
Nessuno ha mai vinto, nessuno.
Su tutti la spiada piombò.
Mi getto ai tuoi piedi:
non voler la mia morte!

PING, PONG, PANG

Vinga, emporta't aquest boig!
Retín aquest boig furibund!
Ets un boig! La vida és bella!

LIÙ

Pietat! Senyor, pietat, pietat!

PING, PONG, PANG

Vinga, un últim esforç,
emportem-nos-el!
Emportem-nos-el, emportem-nos-el!

CALAF

Deixeu-me! He patit massa!
La glòria m'espera allí.
No hi ha força humana que em retinga.
Seguisc el meu destí.
Tot és una febre, tot és un deliri!
Cada sentit és un martiri ferotge.
Cada fibra de l'ànima té una veu que crida.

TIMUR

Passes per damunt d'un pobre cor
que sagna en va per tu!
Ningú no ha vençut mai, ningú.
Sobre tots ha caigut l'espasa.
Em llance als teus peus:
no vulgues la meua mort!

PING, PONG, PANG

Il volto che vedi è illusione,
la luce che splende è funesta.
Tu giochi la tua perdizione,
tu giochi la testa.
La morte, c'è l'ombra del boia laggiù.
Tu corri alla rovina!
La vita non giocare!

LIÙ

Pietà! Pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta,
signore, noi siamo perduti con te!
Ah, fuggiamo, signore, ah! Fuggiamo!

LA FOLLA

La fossa già scaviam per te
che vuoi sfidar l'amor.
Nel buio c'è segnato, ahimè,
il tuo crudel destin!

CALAF

Turandot!
(batte i tre colpi al gong)

LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG

La morte!

CALAF

Turandot!

PING, PONG, PANG

El rostre que veus és una il·lusió;
la llum que resplendeix és funesta.
Et jugues la teua perdició;
et jugues el cap.
Allí està la mort, l'ombra del botxí.
Corres cap a la ruïna!
No jugues amb la vida!

LIÙ

Pietat! Pietat per nosaltres!
Si aquest turment seu no basta,
senyor, estem perduts amb tu!
Ah, fugim, senyor, ah! Fugim!

LA MULTITUD

Ja cavem la fossa per a tu
que vols desafiar l'amor.
En la foscor està marcat, ai de nosaltres,
el teu destí cruel!

CALAF

Turandot!
(Toca els tres colps al gong)

LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG

La mort!

CALAF

Turandot!

PING, PONG, PANG

E lasciamolo andar! Inutile
è gridar in sanscrito,
in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong
la morte gangola.

*Fuggono sghignazzando.
Calaf rimane estatico ai piedi del gong.
Timur e Liù si stringono insieme,
disperati.*

PING, PONG, PANG

Deixem-lo anar! És inútil
cridar en sànscrit,
en xinés, en llengua mongola!
Quan sona el gong,
la mort s'alegra.

*Fugen amb riotes.
Calaf roman estàtic als peus del gong.
Timur i Liù s'abracen,
desesperats.*

ATTO II

Quadro primo

*Appare un padiglione
formato da una vasta tenda
tutta stranamente decorata da simboliche
e fantastiche figure cinesi.
La scena è in primissimo piano
ed ha tre aperture: una centrale
e due laterali. Ping fa capolino dal centro.
E rivolgendosi prima a destra,
poi a sinistra, chiama i compagni.
Essi entrano, seguiti da tre servi
che reggono ciascuno una lanterna rossa,
una lanterna verde e una lanterna gialla,
che poi depongono simmetricamente
al centro della scena, dove pure collocano
un tavolo basso e tre sgabelli.
I servi quindi si ritirano nel fondo,
dove rimangono accovacciati.*

PING

Olà, Pang! Olà, Pong!
Poiché il funesto gong
desta la reggia e desta la città,
siam pronti ad ogni evento:
Se lo straniero vince, per le nozze,
e s'egli perde, pel seppellimento.

ACTE II

Quadre primer

*Apareix un pavelló
format d'una extensa tenda
tota decorada estranyament de simbòliques
i fantàstiques figures xineses.
L'escenari es troba en primeríssim pla
i hi ha tres obertures: una de central
i dos de laterals. Ping apareix pel centre.
I girant-se primer a la dreta
i després a l'esquerra, crida els companys.
Entren, seguits de tres criats
que porten cada un una llanterna roja,
una llanterna verda i una llanterna groga,
que després col·loquen simètricament
en el centre de l'escenari, on també col·loquen
una taula baixa i tres tamborets.
Aleshores els criats es retiren cap al fons,
on es queden ajupits.*

PING

Allí, Pang! Allí, Pong!
Com que el funest gong
ha despertat el palau i la ciutat,
cal que estiguem preparats per a qualsevol esdeveniment:
si l'estranger venç, per a les noces,
i si perd, per al sepeli.

PING, PONG, PANG

Io preparo le nozze!
Ed io le esequie!
Le rosse lanterne di festa!
Le bianche lanterne di lutto!
Gli incensi e le offerte,
monete di carta dorate,
il bel palanchino scarlato,
thè, zucchero, noci moscate,
il feretro grande, ben fatto,
i bonzi che cantano,
i bonzi che gemono,
e tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito,
minuzioso, infinito!

PING

(tenendo alte le braccia)
O China, o China, che or sussulti
e trasecoli inquieta,
come dormivi lieta, gonfia
dei tuoi settantamila secoli!

PING, PONG, PANG

Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo.
Poi nacque Turandot.
E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste:
tre battute di gong, tre indovinelli...
e giù teste!

PING, PONG, PANG

Jo prepare les noces!
I jo, les exèquies!
Les llanternes roges de festa!
Les llanternes blanques de dol!
L'encens i les ofrenes,
monedes de paper daurat,
el bell palanquí escarlata,
te, sucre, nous moscades,
el fèretre gran, ben fet,
els bonzes que canten,
els bonzes que gemeguen,
i quant a tota la resta,
segons vol el ritu,
minuciós, infinit!

PING

(mantenint els braços en alt)
Oh la Xina, que ara t'estremeixes
i et meravelles inquieta,
com dormies alegre, plena
dels teus setanta-mil segles!

PING, PONG, PANG

Tot succeïa segons
l'antiquíssima regla del món.
Després nasqué Turandot.
I fa anys que les nostres festes
es reduïxen a alegries com aquesta:
tres colps de gong, tres endevinalles...
i avall caps!

*(siedono tutt'e tre presso il piccolo tavolo
sul quale i servi hanno deposto dei rotoli.
E di mano in mano che enumerano,
sfogliando or l'uno or l'altro papiro)
L'anno del Topo furon sei.
L'anno del Cane furon otto.
Nell'anno in corso,
il terribile anno della Tigre,
siamo già al tredicesimo!
Tredicesimo,
con quello che va sotto!
Che lavoro! Che noia!
A che siamo mai ridotti?
I ministri siam del boia!
(con desolazione comica)
Ministri del boia!
(il volto si rasserena e lo sguardo
mira lontano in sentimento nostalgico)*

PING

Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu,
tutto cinto di bambù.
E sto qui a dissiparmi la mia vita,
a stillarmi il cervel
sui libri sacri.

PING, PONG, PANG

Sui libri sacri...
E potrei tornar laggiù,
presso il mio laghetto blu,
tutto cinto di bambù.

*(Seuen els tres al costat de la taula xicoteta
sobre la qual els criats han col·locat els rotllos.
I van enumerant,
desenrotllant ara un papiro ara l'altre.)
L'any de la Rata en foren sis.
L'any del Gos en foren huit.
El que portem d'any,
el terrible any del Tigre,
ja en portem tretze!
Tretze,
amb aquest que va cap avall!
Quin treball! Quin avorriment!
A què ens hem reduït?
Som els ministres del botxí!
(Amb desolació còmica)
Ministres del botxí!
(El seus rostres s'asserenen i els seus ulls
miren lluny amb sentiment nostàlgic.)*

PING

Tinc una casa a Honan
amb el seu llac blau,
tot envoltat de bambú.
I acíestic malgastant la meua vida,
calfant-me el cap
sobre els llibres sagrats.

PING, PONG, PANG

Sobre els llibres sagrats...
I podria tornar allí,
al costat del meu llac blau,
tot envoltat de bambú.

PONG

Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non c'è ne,
che non hanno ombra per me.
Ho foreste,
che più belle non c'è ne!

PANG

Ho un giardino, presso Kiu,
che lasciai per venir qui,
e che non rivedrò,
non rivedrò mai più, mai più!

PING

E potrei tornar laggiù,
presso mio laghetto blu,
tutto cinto di bambù!

PING, PONG, PANG

E stiam qui a stillarci il cervel,
sui libri sacri!
E potrei tornare a Tsiang.
E potrei tornare laggiù.
E potrei tornare a Kiu...
a godermi il lago blu.
Tsiang... Kiu... Honan...
Tutto cinto di bambù!

*Rimangono immobili, in estasi,
poi si risollevarono, e con gesto largo
e sconfortato.*

PONG

Tinc boscos al costat de Tsiang
que no n'hi ha de més bonics,
però no fan ombra per a mi.
Tinc boscos,
que no n'hi ha de més bonics.

PANG

Tinc un jardí al costat de Kiu
que vaig deixar per vindre ací,
i que no tornaré a veure;
ja no el veuré mai més, mai més!

PING

I podria tornar allí,
al costat del meu llac blau
tot envoltat de bambú!

PING, PONG, PANG

I ací estem calfant-nos el cap
sobre els llibres sagrats!
I podria tornar a Tsiang.
I podria tornar allí.
I podria tornar a Kiu...
a gaudir del llac blau.
Tsiang... Kiu... Honan...
Tot envoltat de bambú!

*Romanen immòbils, en èxtasi;
després s'alcen de nou, amb un gest ampli
i descoratjat.*

PING, PONG, PANG

O mondo pieno di pazzi innamorati!
Ne abbiám visti arripar degli aspiranti!
O quanti! O quanti!

PING

O mondo pieno di pazzi innamorati!
Vi ricordate il príncep regal
di Samarcanda?
Fece la sua domanda,
e lei con quale gioia gli mandò il boia!

LA FOLLA

Ungi, arrota,
che la lama guizzi e sprizzi...
fuoco e sangue!

PING, PONG, PANG

Il boia! E l'Indiano gemmato Sagarika
cogli orecchini come campanelli?
Amore chiese, fu decapitato!
Ed il Birmano?
E il prence dei Kirghisi?
Uccisi! Uccisi! Uccisi! Uccisi!
E il Tartaro dall'arco di sei cubiti
di ricche pelli cinto? Estinto! Estinto!

LA FOLLA

Dove regna Turandot
il lavoro mai non langue!

PING, PONG, PANG

Oh món ple de bojos enamorats!
N'hem vist arribar, d'aspirants!
Oh quants! Oh quants!

PING

Oh món ple de bojos enamorats!
Recordeu el príncep reial
de Samarcanda?
Va fer la seua petició,
i ella amb quina alegria l'envià al botxí!

LA MULTITUD

Unta, esmola,
que la fulla llisque i brolle...
foc i sang!

PING, PONG, PANG

El botxí! I l'indi enjoiat Sagarika,
amb les arracades com campanetes?
Va demanar amor, i va ser decapitat!
I el birmà?
I el príncep dels kirguisos?
Morts! Morts! Morts! Morts!
I el tàrtar de l'arc de sis colzes,
cenyit de riques pells? Extint! Extint!

LA MULTITUD

On regna Turandot
el treball mai no decau!

PING, PONG, PANG

E decapita! Uccidi! Uccidi!
Uccidi! Uccidi! Ammazza!
Estingui! Uccidi!
Estingui! Ammazza!
Addio, amore, addio, razza!
Addio, stirpe divina!
E finisce la China!
Addio, stirpe divina!
*(Ping rimane in piedi, quasi
a dar più valore alla sua invocazione)*
O Tigre! O Tigre!
O grande marescialla del cielo,
fa che giunga la gran notte attesa,
la notte della resa!
Il talamo le voglio preparare!
Sprimaccerò per lei le molli piume.
Io l'alcova le voglio profumare.
Gli sposi guiderò reggendo il lume.
Poi tutt'e tre in giardino
noi canterem d'amor
fino al mattino, così...
*(Ping in piedi sullo sgabello, gli altri due
seduti ai suoi piedi, rivolgendosi
ad un immaginario loggiato)*
Non v'è in China per nostra fortuna
donna più che rinneghi l'amor!
Una sola ce n'era e quest'una
che fu ghiaccio,
ora è vampa ed ardor!

PING, PONG, PANG

I decapita! Mata! Mata!
Mata! Mata! Assassina!
Extingeix! Mata!
Extingeix! Assassina!
Adéu, amor; adéu, raça!
Adéu, estirp divina!
I fineix la Xina!
Adéu, estirp divina!
*(Ping roman dret, quasi per a donar més validesa
a la seua invocació.)*
Oh Tigre! Oh Tigre!
Oh gran mariscal del cel,
fes que arribe la gran nit esperada,
la nit de la redempció!
Li vull preparar el tàlem!
Estovaré per ella les suaus plomes.
Li vull perfumar la cambra.
Guiaré els esposos portant el llum.
Després, els tres en el jardí
cantarem a l'amor
fins al matí, així...
*(Ping dret sobre el tamboret, els altres dos
asseguts als seus peus,
girant-se cap a un pòrtic imaginari.)*
No hi ha a la Xina, per a fortuna nostra,
cap dona que renegue l'amor!
Només n'hi havia una, i aquesta,
que era gel,
ara és flama i ardor!

Principessa, il tuo impero si stende
dal Tsè-Kiang all'immenso Jang-Tsè!
Ma là, dentro alle soffici tende,
c'è uno sposo che impera su te!
Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei doma, sei tutta languor!
Gloria, gloria alla notte segreta,
che il prodigio ora vede compir!
Gloria, gloria alla gialla coperta di seta...
notte segreta!
Testimonio dei dolci sospir!
Nel giardin sussurran le cose
e tintinnan campanule d'or...
Si sospiran parole amoroze,
di rugiada s'imperlano i fior!
Gloria, gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
Gloria all'ebbrezza e all'amore
che ha vinto e alla China la pace ridà!

*Ma, dall'interno, il rumore della Reggia,
che si risveglia, richiama le tre maschere
alla triste realtà. E allora Ping,
balzando a terra, esclama:*

PING

Noi si sogna e il palazzo
già formicola di lanterne,
di servi e di soldati.
Udite il gran tamburo del tempio verde!
Già stridon le infinite ciabatte di Pekino.

Princesa, el teu imperi s'estén
des del Tsé-Kiang a l'immens lang-Tsé!
Però allà, darrere de les suaus cortines,
hi ha un espòs que impera sobre tu!
Ja sents l'aroma dels besos,
ja estàs sotmesa, ets tota languidesa!
Glòria, glòria a la nit secreta,
que el prodigi veu ara complir!
Glòria, glòria al groc cobertor de seda...
nit secreta!
Testimoni dels dolços sospirs!
Al jardí tot murmura,
i dringuen campànules d'or...
S'hi sospiren paraules amoroses;
de rosada es cobreixen les flors!
Glòria, glòria al bell cos descobert
que el misteri ignorat ara coneix!
Glòria a l'èxtasi i a l'amor,
que ha vençut i a la Xina torna la pau!

*Però, des de l'interior, el soroll del palau,
que es desperta, reclama les tres màscares
a la trista realitat. I aleshores Ping,
llançant-se a terra, exclama:*

PING

Nosaltres somiem, i el palau
ja està ple de llums,
de criats i de soldats.
Escolteu el gran tambor del temple verd!
Ja retrunyen les infinites xinel·les de Pequín.

PING, PONG, PANG

Udite trombe! Altro che pace!
Ha inizio la cerimonia.
(*se ne vanno mogi mogi*)
Andiamo a goderci l'ennesimo supplizio!

Quadro secondo

*Appare il vasto piazzale della Reggia.
Quasi al centro è un'enorme scalé
di marmo che si perde nella sommità
fra archi traforati. La scala
è a tre larghi ripiani.
Numerosi servi collocano in ogni dove
lanterne variopinte.
La folla, a poco a poco,
invade la piazza.*

LA FOLLA

*(passano gli otto sapienti, altissimi
e pomposi. Sono vecchi, quasi uguali,
enormi e massicci. Il loro gesto è lentissimo
e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli
di seta sigillati in mano. Sono i rotoli
che contengono la soluzione degli enigmi
di Turandot)*
Gravi, enormi ed imponenti,
col mister dei chiusi enigmi
già s'avanzano i sapienti.

PING, PONG, PANG

Escolteu les trompetes! Tot menys pau!
Ha començat la cerimònia.
(*Se'n van abatuts.*)
Anem a gaudir de l'enèsim suplici!

Quadre segon

*Apareix la gran plaça del palau.
Quasi en el centre hi ha una escala
de marbre que es perd al cim
entre arcs perforats. L'escala
té tres grans replanells.
Nombrosos criats col·loquen ací i allà
llanternes variades.
La multitud, a poc a poc,
ocupa la plaça.*

LA MULTITUD

*(Passen els huit savis, altíssims
i solemnes. Són vells, quasi iguals,
enormes i massissos. El seu gest és lentíssim
i simultani. Cada un té tres rotllos de seda segellada
en mà. Son els rotllos
que contenen la solució de les endevinalles
de Turandot.)*
Greus, enormes i imponents,
amb el misteri de les difícils endevinalles,
ja avancen els savis.

*(incensi cominciano a salire dai tripodi
che sono sulla sommità della scala.
Le tre maschere si fanno largo
tra gli incensi; indossano, ora,
l'abito giallo di cerimonia)
Ecco Ping! Ecco Pong!
Ecco Pang!
(passano gli stendardi bianchi e gialli
dell'Imperatore tra le nuvole degli aromi.
Sulla sommità della scala,
seduto sull'ampio trono d'avorio,
appare il imperatore Altoum.
È tutto bianco, antico, venerabile, ieratico.
Pare un dio che apparisca di tra le nuvole)
Diecimila anni al nostro Imperatore!
(tutta la folla si prosterna faccia a terra,
in attitudine di grande rispetto.
Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa.
Il Principe Calaf è ai piedi della scala.
Timur e Liù a sinistra, confusi tra la folla
ma bene in vista del pubblico)
Gloria a te!*

L'IMPERATORE

*(con voce stanca da vecchio decrepito)
Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede al fosco patto.
E il santo scettro ch'io stringo
gronda di sangue.
Basta sangue! Giovine, va'!*

*(L'encens comença a pujar dels trípodes
que es troben al cim de l'escala.
Les tres màscares es fan grans
entre l'encens; porten, ara,
el vestit groc de cerimònia.)
Ací hi és Ping! Ací hi és Pong!
Ací hi és Pang!
(Passen els estendards blancs i grocs
de l'emperador entre els núvols dels aromes.
Sobre el cim de l'escala,
assegut sobre l'ample tron d'ivori,
hi apareix l'emperador Altoum.
Va tot de blanc, ancià, venerable, hieràtic. Sembla
un déu que apareix entre els núvols.)
Deu mil anys al nostre emperador!
(Tota la multitud es prostra cap a terra,
en actitud de gran respecte.
La plaça està envoltada d'una intensa llum roja.
El príncep Calaf es troba al peu de l'escala. Timur
i Liù, a l'esquerra, confosos
entre la multitud però a la vista del públic.)
Glòria a tu!*

L'EMPERADOR

*(amb veu cansada de vell decrepit)
Un jurament atroç em constreny
a ser fidel al fosc pacte.
I el sant ceptre que empunya
regalima sang.
N'hi ha prou de sang! Jove, ves-te'n!*

CALAF

(con fermezza)
Figlio del Cielo,
io chiedo d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

(quasi supplichevole)
Fa ch'io possa morir senza portare
il peso della tua giovine vita!

CALAF

Figlio del Cielo,
io chiedo d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

Non voler che s'empia ancor
d'orror la Reggia, il mondo.

CALAF

Figlio del Cielo,
io chiedo d'affrontar la prova!

L'IMPERATORE

(con ira, ma con grandiosità)
Straniero, ebbro di morte!
E sia! Si compia il tuo destino!

LA FOLLA

*(si alzano. Un chiaro corteo di donne
sparge fiori sulla grande scala)*
Diecimila anni al nostro Imperatore!

CALAF

(amb fermesa)
Fill del cel,
demane enfrontar-me a la prova!

L'EMPERADOR

(quasi suplicant)
Fes que pugua morir sense portar
el pes de la teua jove vida!

CALAF

Fill del cel,
demane enfrontar-me a la prova!

L'EMPERADOR

No vulgues que s'òmpliga encara
d'horror el palau, el món.

CALAF

Fill del cel,
demane enfrontar-me a la prova!

L'EMPERADOR

(amb ira, però amb grandiositat)
Estranger, ebri de mort!
Que així siga! Que es complisca el teu destí!

LA MULTITUD

*(S'alcen. Un rotund seguici de dones
escampa flors sobre la gran escala)*
Deu mil anys al nostre emperador!

*Il Mandarinino si presenta coll'editto.
Fra il generale silenzio,
Il Mandarinino si avanza e dice.*

IL MANDARINO

Popolo di Pekino! La legge è questa:
Turandot, la pura,
sposa sarà di chi,
di sangue regio,
spieghi gli enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta porga alla scure
la superba testa!

I RAGAZZI

Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà!

*(El mandarí es presenta amb l'edicte.
Entre el silenci general,
el mandarí avança i diu:)*

EL MANDARÍ

Poble de Pequín! La llei és aquesta:
Turandot, la pura,
serà esposa d'aquell qui,
sent de sang reial,
resolga les endevinalles
que ella proposarà.
Però qui accepte el desafiament
i siga vençut oferirà a la destrat
el cap superb!

ELS XIQUETS

Des del desert fins al mar,
no sents mil veus sospirar:
"Princesa, vine al meu costat!"
Tot resplendirà!

TURANDOT

*(va a col·locarsi ai peus del tron.
Bellíssima, impassible, è tutta una cosa
d'oro. Guarda con fredissimi occhi Calaf.
Solemnemente dice)*

In questa reggia,
or son mill'anni e mille,
un grido disperato risonò.
E quel grido, traverso stirpe e stirpe
qui nell'anima mia si refugiò!
Principessa Lou-Ling,
ava dolce e serena
che regnavi nel tuo cupo silenzio
in gioia pura, e sfidasti
inflessibile e sicura
l'aspro dominio, oggi rivivi in me!

LA FOLLA

Fu quando il Re dei Tartari
le sette sue bandiere dispiegò.

TURANDOT

Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore
e rombo d'armi.
Il regno vinto! E Lou-Ling,
la mia ava, trascinata
da un uomo come te,
come te straniero,
là nella notte atroce
dove si spense la sua fresca voce!

TURANDOT

*(Va a col·locar-se als peus del tron.
Bellíssima, impassible, tota coberta d'or.
Mira Calaf amb ulls molt freds.
Solemnement diu:)*

En aquest palau,
ara fa mil anys i mil,
va ressonar un crit desesperat.
I aquest crit, de generació en generació,
es va refugiar ací, en la meua ànima!
Princesa Lou-Ling,
àvia dolça i serena
que regnaves en el silenci profund
en plena felicitat, i vas desafiar,
inflexible i segura,
l'aspra dominació, hui revius en mi!

LA MULTITUD

Fou quan el rei dels tàrtars
va desplegar les seues set banderes.

TURANDOT

Però el temps, que tots recorden,
fou de consternació i terror,
i fragor d'armes.
El regne vençut! I Lou-Ling,
la meua àvia, arrossegada
per un home com tu,
com tu, estranger,
aquella nit atroç
quan es va apagar la seua fresca veu!

LA FOLLA

Da secoli ella dorme
nella sua tomba enorme.

TURANDOT

O Principi, che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo qui venite
a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi, su voi quella purezza,
quel grido e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise vivo
nel cuor mi sta!
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
(minacciosa al principe Calaf)
Straniero! Non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre, la morte è una!

CALAF

No, no!
Gli enigmi sono tre, una è la vita!

LA FOLLA

Al Principe straniero offri
la prova ardita,
o Turandot! Turandot!

*Squillano le trombe. Silenzio.
Turandot proclama il primo enigma.*

LA MULTITUD

Des de fa segles ella dorm
en la seua enorme tomba.

TURANDOT

Oh prínceps, que en llargues caravanes
veniu ací d'arreu del món
a provar la vostra sort,
jo venge en vosaltres, en vosaltres aquella puresa,
aquell crit i aquella mort!
Mai ningú no em posseirà!
L'horror envers qui la va matar
està viu en el meu cor!
No, no! Mai ningú no em posseirà!
Ah, renaix en mi l'orgull
de tanta puresa!
(Amenaçadora, al príncep Calaf)
Estranger! No temptes la fortuna!
Les endevinalles són tres; la mort és una!

CALAF

No, no!
Les endevinalles són tres; una és la vida!

LA MULTITUD

Ofereix al príncep estranger
la prova audaç,
oh Turandot! Turandot!

*Sonen les trompetes. Silenci.
Turandot proclama la primera endevinalla.*

TURANDOT

Straniero, ascolta:
“Nella cupa notte vola un fantasma
iridescente.
Sale e spiega l’ale sulla
nera infinita umanità.
Tutto il mondo l’invoca
e tutto il mondo l’implora.
Ma il fantasma sparisce
coll’aurora
per rinascere nel cuore.
Ed ogni notte nasce,
ed ogni giorno muore!”

CALAF

Sì! Rinasce! Rinasce e in esultanza
mi porta via con sé, Turandot:
La Speranza!

I SAPIENTI

La Speranza!
La Speranza!
La Speranza!
(aprono ritmicamente el primo rotolo)

TURANDOT

Estranger, escolta:
“En la nit profunda vola un fantasma
iridescent.
Puja i desplega les ales
sobre la negra humanitat infinita.
Tothom l’invoca
i tothom l’implora.
Però el fantasma desapareix
amb l’aurora
per a renàixer en el cor.
I cada nit naix,
i cada dia mor!”

CALAF

Sí! Renaix! Renaix i en la joia
em porta amb si, Turandot:
L’esperança!

ELS SAVIS

L’esperança!
L’esperança!
L’esperança!
(Obrin ritmicament el primer rotllo.)

TURANDOT

(declamato con ira)

Sì, la speranza che delude sempre!

(Turandot scende alla metà della scala nervosamente)

“Guizza al pari di fiamma,
e non è fiamma.

È talvolta delirio.

È febbre d’impeto e ardore!

L’inercia lo tramuta in un languore.

Se ti perdi o trapassi, si raffredda.

Se sogni la conquista,

avvampa, avvampa!

Ha una voce che trepido tu ascolti,

e del tramonto il vivido baglior!”

L’IMPERATORE

Non perderti, straniero!

LA FOLLA

È per la vita! Parla!

Non perderti, straniero! Parla!

LIÙ

È per l’amore!

CALAF

Sì, Principessa!

Avvampa e insieme langue,

se tu mi guardi, nelle vene:

Il Sangue!

TURANDOT

(expressat amb ira)

Sí, l’esperança que sempre decep!

(Turandot, nerviosa, descendeix a la meitat de l’escala.)

“Llisca com la flama,
i no és flama.

És tal vegada deliri.

És febre d’ímpetu i ardor!

La inèrcia la transforma en defalliment.

Si et perds o mors, es gela.

Si somnies la conquista,

s’inflama, s’inflama!

Té una veu que escoltes tremolós,

i del crepuscle, la vívida resplendor!”

L’EMPERADOR

No et perdes, estranger!

LA MULTITUD

És per la vida! Parla!

No et perdes, estranger! Parla!

LIÙ

És per l’amor!

CALAF

Sí, princesa!

S’inflama, i al mateix temps llangueix,

si tu em mires, en les venes:

La sang!

I SAPIENTI

(aprendo il secondo rotolo)

Il Sangue!

Il Sangue!

Il Sangue!

LA FOLLA

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

TURANDOT

(additando la folla alle guardie)

Percuotete quei vili!

(Turandot scende giù dalla scala.

Si china su Calaf, che cade in ginocchio)

“Gelo che ti dà foco

e dal tuo foco più gelo prende!

Candida ed oscura!

Se libero ti vuol ti fa più servo.

Se per servo t’accepta, ti fa Re!”

(Calaf non respira più. Turandot è su lui, curva come sulla sua preda e sogghigna)

Su, straniero, ti sbianca la paura!

E ti senti perduto!

Su, straniero, il gelo che dà foco,
che cos’è?”

CALAF

(balza in piedi con forza, esclama)

La mia vittoria ormai t’ha data a me!

Il mio fuoco ti sgela: Turandot!

ELS SAVIS

(obrint el segon rotllo)

La sang!

La sang!

La sang!

LA MULTITUD

Ànim, desxifrador de les endevinalles!

TURANDOT

(assenyalant la multitud als guàrdies)

Colpegeu aquests vils!

(Turandot descendeix al capdavall de l’escala. S’inclina sobre Calaf, que cau de genolls.)

“Gel que et dona foc

i pren del teu foc més gel!

Càndida i fosca!

Si et vol lliure, et fa més esclau.

Si t’accepta com a esclau, et fa rei!”

(Calaf no respira ja. Turandot està inclinada damunt d’ell, com si fora la seua presa, i riu sarcàsticament)

Vinga, estranger, t’empal·lideix la por!

I et sents perdut!

Vinga, estranger, el gel que dona foc,
què és?

CALAF

(Es posa dret amb força, exclama)

La meua victòria ja t’ha entregat a mi!

El meu foc et desgela: Turandot!

I SAPIENTI

Turandot!
Turandot!
Turandot!

LA FOLLA

Turandot! Turandot! Gloria, gloria,
o vincitore!
Ti sorrida la vita!
Ti sorrida l'amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT

*(ch'è risalita affanosamente
presso il trono dell'Imperatore)*
Figlio del Cielo! Padre augustò!
No! Non gettar tua figlia
nelle braccia dello straniero!

L'IMPERATORE

È sacro il giuramento!

ELS SAVIS

Turandot!
Turandot!
Turandot!

LA MULTITUD

Turandot! Turandot! Glòria, glòria,
oh vencedor!
Et somriu la vida!
Et somriu l'amor!
Deu mil anys al nostre emperador!
Llum, rei de tot el món!

TURANDOT

*(que ha tornat a pujar sufocadament
al costat del tron de l'emperador)*
Fill del cel! Pare augustò!
No! No llances la teua filla
als braços de l'estranger!

L'EMPERADOR

És sagrat el jurament!

TURANDOT

No, non dire! Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui,
a lui come una schiava.
Ah, no! Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui
come una schiava morente di vergogna!
(*a Calaf, con ira*)
Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio,
non guardarmi così!
Non sarò tua!
No, non sarò tua! Non voglio, non voglio!

L'IMPERATORE

(*conferma solennemente*)
È sacro il giuramento!

LA FOLLA

È sacro il giuramento!
Ha vinto, Principessa!
Offrì per te la vita!

TURANDOT

Mai nessun m'avrà!

LA FOLLA

Sia premio al suo ardimento!

TURANDOT

No, no ho digues! La teua filla és sagrada!
No pots entregar-me a ell,
a ell, com una esclava.
Ah, no! La teua filla és sagrada!
No pots donar-me a ell
com una esclava morent de vergonya!
(*A Calaf, amb ira*)
No em mires així!
Tu que escarneixes el meu orgull,
no em mires així!
No seré teua!
No, no seré teua! No vull, no vull!

L'EMPERADOR

(*confirma solemnement*)
És sagrat el jurament!

LA MULTITUD

És sagrat el jurament!
Ha vençut, princesa!
Va oferir per tu la vida!

TURANDOT

Mai ningú no em posseirà!

LA MULTITUD

Sigues el premi del seu atreviment!

TURANDOT

(con suprema ribellione)

Mi vuoi nelle tue braccia a forza,
riluttante, fremente?

LA FOLLA

È sacro, è sacro,
è sacro il giuramento, è sacro!

CALAF

No, no, Principessa altera!
Ti voglio ardente d'amor!

LA FOLLA

Coraggioso! Audace!
Coraggioso! O forte!

CALAF

Tre enigmi m'hai proposto,
e tre ne sciolsi.
Uno soltanto a te ne proporrò:
Il mio nome non sai.
Dimmi il mio nome.
Dimmi il mio nome prima dell'alba,
e all'alba morirò!

*Turandot piega il capo,
annuendo.*

TURANDOT

(amb rebel·lió suprema)

Em vols als teus braços a la força,
a contracor, furiosa?

LA MULTITUD

És sagrat, és sagrat,
és sagrat el jurament, és sagrat!

CALAF

No, no, princesa altiva!
Et vull ardent d'amor!

LA MULTITUD

Valent! Audaç!
Valent! Oh fort!

CALAF

M'has proposat tres enigmes,
i els tres els he resolt.
Només un te'n proposaré jo a tu:
no saps el meu nom.
Dis-me el meu nom.
Dis-me el meu nom abans de l'alba,
i a l'alba moriré!

*Turandot inclina el cap,
assentint.*

L'IMPERATORE

Il cielo voglia che col primo sole mio
figliolo tu sia!

LA FOLLA

Ai tuoi piedi ci prostriam, Luce,
Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza,
per la tua bontà ci doniamo a te,
lieti in umiltà,
a te salga il nostro amor!
Diecimila anni
al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien-Wang
noi gridiam:
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Alte, alte le bandiere!
Gloria a te! Gloria a te!

L'EMPERADOR

El cel vulga que, amb el primer sol,
sigues tu el meu fill!

LA MULTITUD

Als teus peus ens prostrem, llum,
rei de tot el món!
Per la teua saviesa,
per la teua bondat, ens donem a tu,
contents en la humilitat;
que a tu ascendisca el nostre amor!
Deu mil anys
al nostre emperador!
A tu, hereu de Hien-Wang
nosaltres et cridem:
Deu mil anys al nostre emperador!
Amunt, amunt les banderes!
Glòria a tu! Glòria a tu!

ATTO III

Quadro primo

Il giardino della Reggia, vastissimo, tutto rialzi ondulati, cespugli e profili scuri di divinità in bronzo, lievemente illuminate dal basso in alto dal riflesso degli incenseri. A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot. È notte. Dalle estreme lontananze giungono voci di Araldi che girano l'immensa città intimando il regale comando. Altre voci, vicine e lontane, fanno eco. Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi più non visse nella realtà.

GLI ARALDI

Così comanda Turandot:
"Questa notte nessun dorma in Pekino!"

LA FOLLA

Nessun dorma! Nessun dorma!

ACTE III

Quadre primer

El jardí del palau, enorme, tot ple d'elevacions ondulades, matolls i perfils foscos de divinitats en bronze, lleument il·luminats de dalt a baix pel reflex dels encensers. A la dreta sorgeix un pavelló al qual s'accedeix per cinc escalons, i que limita amb una tenda ornamentada amb riquesa. El pavelló és la volada d'un dels edificis del palau, del costat de les estances de Turandot. És de nit. De la llunyania arriben veus d'heralds que caminen per la ciutat anunciant l'ordre reial. Altres veus, pròximes i llunyanes, fan ressò. Acomodat sobre els escalons, hi ha el príncep. En el gran silenci nocturn escolta la crida dels heralds, com si quasi no visquera en la realitat.

ELS HERALDS

Així ho mana Turandot:
"Que aquesta nit ningú no dorma a Pequín!"

LA MULTITUD

Que ningú no dorma! Que ningú no dorma!

GLI ARALDI

“Pena la morte,
il nome dell’ignoto
sia rivelato prima del mattino!”

LA FOLLA

Pena la morte! Pena la morte!

CALAF

Nessun dorma! Nessun dorma!
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle
che tremano d’amore e di speranza...
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò,
quando la luce splenderà...
Ed il mio bacio scioglierà
il silenzio che ti fa mia.

LE DONNE

Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir, morir!

CALAF

Dilegua, o notte! Tramontate, stelle!
All’alba vincerò! Vincerò!

ELS HERALDS

“Sota pena de mort,
que el nom del desconegut
siga revelat abans del matí!”

LA MULTITUD

Pena de mort! Pena de mort!

CALAF

Que ningú no dorma! Que ningú no dorma!
Tu també, oh princesa,
en la teua freda estança
mires les estrelles
que tremolen d’amor i d’esperança...
Però el meu misteri està tancat dins de mi;
el meu nom ningú no el sabrà!
No, no, sobre la teua boca el diré,
quan la llum resplendirà...
I el meu bes alliberarà
el silenci que et fa meua.

LES DONES

El seu nom ningú no el sabrà...
I nosaltres, ai de nosaltres, haurem de morir, morir!

CALAF

Esvaeix-te, oh nit! Oculteu-vos, estrelles!
A l’alba venceré! Venceré!

Strisciando fra i cespugli, le tre maschere sono alla testa di una piccola folla di figure confuse nel buio della notte, che poi cresceranno sempre più numerose.

PING, PONG, PANG

Tu che guardi le stelle, abbassa gli occhi...
La nostra vita è in tuo potere!

PING

Uddisti il bando?
Per le vie di Pekino
ad ogni porta batte la morte e grida:
il nome!

PONG, PANG

Il nome!

PING, PONG, PANG

O sangue!

CALAF

Che volete da me?

PING, PONG, PANG

Di' tu che vuoi?
È l'amore che cerchi?
Ebbene, prendi!
*(sospinge a' piedi di Calaf
un gruppo di fanciulle bellissime,
seminude, procaci)*
Guarda, son belle,
son belle fra lucenti veli...

(Arrossegant-se entre els matolls, les tres màscares van al cap d'una petita multitud de figures confuses en la foscor de la nit, que després creixeran cada vegada més nombroses.)

PING, PONG, PANG

Tu que mires les estrelles, abaixa els ulls...
La nostra vida està en les teues mans!

PING

Has sentit el ban?
Pels carrers de Pequín,
la mort toca a cada porta i crida:
"El nom!"

PONG, PANG

"El nom!..."

PING, PONG, PANG

O sang!"

CALAF

Què voleu de mi?

PING, PONG, PANG

Digues què vols tu?
És l'amor el que busques?
Doncs bé, pren-lo!
*(Porta als peus de Calaf
un grup de dones bellíssimes,
mig nues, provocadores)*
Mira: són belles,
són belles entre vels lluent...

PONG, PANG

Corpi flessuosi...

PING

Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

CALAF

No! No!

PING, PONG, PANG

Che vuoi? Ricchezza?
Tutti i tesori a te!
*(ad un suo cenno vengono portati canestri,
cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di gioelli)*
Rompon la notte nera
queste fulgide gemme!
Fuochi azzurri!
Verdi splendori!
Pallidi giacinti!
Le vampe rosse dei rubini!
Sono gocciole d'astri!
Prendi! È tutto tuo!

CALAF

No! Nessuna ricchezza! No!

PING, PONG, PANG

Vuoi la gloria?
Noi ti farem fuggir e andrai lontano
con le stelle verso imperi favolosi!

PONG, PANG

Cossos elàstics...

PING

Totes ardents i prometent
abraçades prodigioses!

CALAF

No! No!

PING, PONG, PANG

Què vols? Riqueses?
Tots els tresors són per a tu!
*(A un gest seu porten cistelles, cofres,
sacs plens d'or i de joies)*
Trenquen la negra nit
aquestes gemmes resplendents!
Focs blaus!
Splendors verdes!
Zircons pàl·lids!
Les roges flames dels robins!
Són gotes d'estels!
Pren-les! Tot això és teu!

CALAF

No! Cap riquesa! No!

PING, PONG, PANG

Vols la glòria?
Et deixarem fugir i aniràs lluny,
amb els estels, cap a imperis fabulosos!

LA FOLLA

Fuggi!

LE DONNE

Va' lontano, va' lontano!

LA FOLLA

Fuggi!

Va' lontano, e noi ci salviam!

CALAF

*(tendendo le braccia
come ad invocazione)*

Alba, vieni! Quest'incubo dissolvi!

PING

*(con crescente,
minacciosa disperazione)*

Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele...

PING, PONG, PANG

Tu non sai quali orrendi martiri
la China inventi.

Se tu rimani e non ci sveli il nome
siam perduti.

L'insonne non perdona!

LA MULTITUD

Fuig!

LES DONES

Ves-te'n lluny, ves-te'n lluny!

LA MULTITUD

Fuig!

Ves-te'n lluny, i nosaltres ens salvarem!

CALAF

*(estenen els braços
com si invocara)*

Alba, vine! Esvaeix aquest malson!

PING

*(amb desesperació creixent
i amenaçadora)*

Estranger, tu no saps
de què és capaç la cruel...

PING, PONG, PANG

Tu no saps quins martiris horribles
inventen a la Xina.

Si et quedes i no ens reveles el nom,
estem perduts.

La insomne no perdona!

LA FOLLA

Sarà martirio orrendo!
I ferri aguzzi!
L'irte ruote!
Il caldo morso delle tenaglie!
La morte a sorso a sorso!
Non farci morire!

CALAF

(con suprema fermezza)
Inutili preghiere! Inutili minacce!
Crollasse il mondo,
voglio Turandot!

LA FOLLA

*(con ferocia minacciando Calaf
con pugnali)*
Non l'avrai! No, non l'avrai!
Morrai prima di noi! Tu maledetto!
Morrai prima di noi,
tu spietato, crudele!
Parla, il nome, il nome, il nome!

GLI SGHERRI

*(un gruppo di sgherri trascina
il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti,
insanguinati)*
Eccolo il nome! È qua! È qua!

CALAF

(si precipita gridando)
Costor non sanno!
Ignorano il mio nome!

LA MULTITUD

Serà un martiri horrorós!
Les espases esmolades!
Les rodes de claus!
El càlid mos de les tenalles!
La mort a glops!
No ens faces morir!

CALAF

(amb fermesa suprema)
Pregàries inútils! Amenaces inútils!
Que s'afone el món;
vull Turandot!

LA MULTITUD

*(amenaçant feroçment Calaf
amb punyals)*
No la tindràs! No, no la tindràs!
Moriràs abans que nosaltres! Tu, maleït!
Moriràs abans que nosaltres!
Tu, despietat, cruel!
Parla: el nom, el nom, el nom!

ELS ESBIRROS

*(Un grup d'esbirros porta
el vell Timur i Liù, extenuats, magolats,
crebantats, ensangonats)*
Ací tenim el nom! És ací! És ací!

CALAF

(s'apropa cridant)
Ells no el saben!
Ignoren el meu nom!

PING

Sono il vecchio e la giovane
che ier sera parlavano con te!

CALAF

Lasciateli!

PING

Conoscono il segreto!
Dove li avete colti?

GLI SGHERRI

Mentre erravano là,
presso le mura!

PING, PONG, PANG, LA FOLLA

(correndo, volgendosi verso il padiglione)
Principessa!

*Turandot appare.
Tutti si prosternano a terra,
solo Ping avanzando
con estrema umiltà dice*

PING

Principessa divina! Il nome dell'ignoto
sta chiuso in queste bocche silenti.
E abbiamo ferri
per schiodar quei denti
e uncini abbiamo
per strappar quel nome!

PING

Són el vell i la jove
que ahir parlaven amb tu!

CALAF

Deixeu-los!

PING

Coneixen el secret!
On els heu agarrat?

ELS ESBIRROS

Mentre erraven per allà,
al costat de les muralles!

PING, PONG, PANG, LA MULTITUD

(corrent, tornant-se cap el pavelló)
Princesa!

*Turandot apareix.
Tots es prostren a terra;
només Ping, avançant
amb estrema humilitat, diu:*

PING

Princesa divina! El nom del desconegut
està tancat en aquestes boques silencioses.
I tenim ferros
per a llevar-los les dents,
i tenim garfis
per a arrancar aquest nom!

TURANDOT

(piena d'impero e d'ironia)

Sei pallido, straniero!

CALAF

Il tuo sgomento vede il pallor dell'alba
sul mio volto.

Costor non mi conoscono!

TURANDOT

(come in sfida)

Vedremo! Su, parla, vecchio!

Io voglio ch'egli parli! Il nome!

LIÙ

(avanzando rapida verso Turandot)

Il nome che cercate io sola so!

LA FOLLA

La vita è salva,
l'incubo svanì!

CALAF

Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ

Io so il suo nome...

M'è suprema delizia
tenerlo segreto
e possederlo io sola!

TURANDOT

(plena de poder i ironia)

Estàs pàl·lid, estranger!

CALAF

El teu defalliment veu la pal·lidesa de l'alba
sobre el meu rostre.

Els no em coneixen!

TURANDOT

(amb desafiament)

Això ho veurem! Vinga, parla, vell!

Vull que parli! El nom!

LIÙ

(avançant ràpidament cap a Turandot)

El nom que busqueu només jo el sé!

LA MULTITUD

Hem salvat la vida;
el malson s'ha esvaït!

CALAF

Tu no saps res, esclava!

LIÙ

Jo sé el seu nom...

És per a mi una delícia suprema
tindre'l secret
i posseir-lo jo sola!

LA FOLLA

Sia legata! Sia straziata!
Perché parli! Perché muoia!

CALAF

*(ponendosi davanti a Liù per proteggerla,
minaccioso)*
Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT

(violenta, alle guardie)
Tenetelo!

*Calaf viene legato ai piedi
con una cordicella da uno sgherro,
che rimane a terra tenendo i capi
della corda, e due altri sgherri
lo tengono fermo per le braccia.
Turandot
riprende la sua attitudine ieratica.*

LIÙ

(Liù è tenuta inginocchiata a terra)
Signor, non parlerò!

PING

Quel nome!

LIÙ

No!

LA MULTITUD

Que la lliguen! Que la torturen!
Perquè parle! Perquè muira!

CALAF

(posant-se davant de Liù per protegir-la, amenaçador)
Pagareu les seues llàgrimes!
Pagareu els seus turments!

TURANDOT

(violenta, als guàrdies)
Subjecteu-lo!

*Un esbirro lliga els peus de Calaf
amb una corda, i roman a terra
sostenint l'extrem de la corda,
mentre dos altres esbirros
el sostenen ferm pels braços.
Turandot
reprén la seua actitud hieràtica.*

LIÙ

(Sostenen Liù agenollada a terra)
Senyor, no parlaré!

PING

El nom!

LIÙ

No!

PING

Quel nome!

LIÙ

La tua serva chiede perdono,
ma obbedir non può! Ah!
(*uno sgherro le stringe i polsi*)

TIMUR

Perché gridi!

CALAF

Lasciatela!

LIÙ

No, non grido più! Non mi fan male!
No, nessun mi tocca!
Stringete, ma chiudetemi la bocca
ch'ei non mi senta! Non resisto più!

LA FOLLA

Parla! Il suo nome!

TURANDOT

Sia lasciata! Parla!

LIÙ

Piuttosto morirò!

TURANDOT

Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

PING

El nom!

LIÙ

La teua criada demana perdó,
però no pot obeir! Ai!
(*Un esbirro li estreny l'antebraç*)

TIMUR

Per què crides?

CALAF

Deixeu-la!

LIÙ

No, ja no cride! No em fan mal!
No, ningú no em toca!
Estrenyeu, però tanqueu-me la boca
que ell no em senta! No ho resistisc més!

LA MULTITUD

Parla! El seu nom!

TURANDOT

Deixeu-la! Parla!

LIÙ

Abans moriré!

TURANDOT

Qui ha posat tanta força en el teu cor?

LIÙ

Principessa, l'amore!

TURANDOT

L'amore?

LIÙ

(sollevando gli occhi pieni di tenerezza)

Tanto amore segreto e inconfessato,
grande così
che questi strazi son dolcezze per me
perché ne faccio dono al mio Signore.
Perché, tacendo, io gli do,
gli do il tuo amore...
Te gli do, Principessa, e perdo tutto!
Persino l'impossibile speranza!
Legatemi! Straziatemi!
Tormenti e spasimi date a me,
ah, come offerta suprema
del mio amore!

TURANDOT

Strappatele il segreto!

PING

Chiamate Pu-Tin-Pao!

CALAF

No! Maledetto! Maledetto!

LA FOLLA

Il boia! Il boia! Il boia!

LIÙ

Princesa, l'amor!

TURANDOT

L'amor?

LIÙ

(alçant els ulls plens de tendresa)

Tant d'amor secret i no confessat,
tan gran
que aquests turments són dolçors per a mi
perquè els oferisc al meu senyor.
Perquè, callant, jo li done,
li done el teu amor...
Te'l done, princesa, i ho perd tot!
Fins i tot la impossible esperança!
Lligueu-me! Tortureu-me!
Doneu-me turments i penes
ai, com a ofrena suprema
del meu amor!

TURANDOT

Arranqueu-li el secret!

PING

Crideu Pu-Tin-Pao!

CALAF

No! Maleït! Maleït!

LA MULTITUD

El botxí! El botxí! El botxí!

PING

Sia messa alla tortura!

LA FOLLA

Alla tortura! Sì, il boia!
Parli! Alla tortura!

LIÙ

*(disperatamente, cercando d'aprirsi
un varco tra la folla che la serra)*
Più non resisto! Ho paura di me!
Lasciatemi passare!

LA FOLLA

Parla! Parla!

LIÙ

Sì, Principessa, ascoltami!
Tu che di gel sei cinta,
da tanta fiamma vinta,
l'amerai anche tu!
Prima di questa aurora
io chiudo stanca gli occhi,
perché egli vinca ancora...
Ei vinca ancor!
Per non vederlo più!

*Prende di sorpresa un pugnale a un soldato
e si trafigge a morte. Gira gli occhi perduti,
guarda Calaf con dolcezza suprema,
va, barcollando, presso di lui
e gli stramazza ai piedi, morta.*

PING

Que siga torturada!

LA MULTITUD

A la tortura! Sí, el botxí!
Que parle! A la tortura!

LIÙ

*(desesperadament, tractant d'obrir-se pas
entre la multitud que l'envolta)*
No ho resistisc més! Tinc por de mi!
Deixeu-me passar!

LA MULTITUD

Parla! Parla!

LIÙ

Sí, princesa, escolta'm!
Tu que de gel estàs envoltada,
vençuda per tanta flama,
l'estimaràs tu també!
Abans d'aquesta aurora,
jo tanque els ulls, cansada,
perquè ell vença de nou...
Que ell vença de nou!
Per a no veure'l més!

*Pren per sorpresa un punyal d'un soldat
i se'l travessa a mort. Gira els ulls perduts;
mira Calaf amb dolçor suprema;
se'n va, trontollant, al seu costat,
i es desploma als seus peus, morta.*

LA FOLLA

Ah! Parla! Parla! Il nome! Il nome!

CALAF

Ah! Tu sei morta, o mia piccola Liù!

*Grande silenzio pieno di terrore. Timur
si accosta barcollando. Si inginocchia.*

TIMUR

Liù! Sorgi!
È l'ora chiara d'ogni risveglio.
È l'alba, o mia Liù...
Apri gli occhi, colomba!

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR

Ah! Delitto orrendo!
L'espieremo tutti!
L'anima offesa si vendicherà!

*Con religiosa pietà il piccolo corpo
viene sollevato tra il rispetto profondo
della folla.*

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!
Ombra sdegnosa, perdona, perdona!

LA MULTITUD

Ai! Parla! Parla! El nom! El nom!

CALAF

Ai! Has mort, la meua petita Liù!

*Gran silenci ple de terror.
Timur s'aproxima trontollant. S'agenolla.*

TIMUR

Liù! Torna!
És l'hora clara de cada despertar.
És l'alba, oh la meua Liù!
Obri els ulls, coloma!

PING

Alça't, vell! Ha mort!

TIMUR

Ai! Delicte horrorós!
El pagarem tots!
L'ànima ofesa es venjarà!

*Amb pietat religiosa, el petit cos
és alçat enlaire entre el respecte profund
de la multitud.*

LA MULTITUD

Ombra afligida, no ens faces mal!
Ombra activa, perdona, perdona!

TIMUR

Liù... bontà! Liù... dolcezza!
(prende la piccola mano della morta)
Ah, camminiamo insieme un'altra volta
così, con la tua mano nella mia mano.
Dove vai ben so.
Ed io ti seguirò per posare a te vicino
nella notte che non ha mattino!

PING, PONG, PANG

Svegliato s'è qui dentro
il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!
Ah, per la prima volta
al vedere la morte non sogghigno!
Quella fanciulla spenta pesa
sopra il mio cuor come un macigno!
(il mesto corteo s'avvia)

LA FOLLA

Liù, bontà, perdona, perdona!
Liù, bontà, Liù, dolcezza, dormi!
Oblia! Liù! Poesia!

*Rimangono soli, l'uno di fronte a l'altro,
Calaf e Turandot. La principessa, rigida,
statuaria, sotto l'ampio velo,
non ha un gesto, non un movimento.*

CALAF

Principessa di morte! Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo scendi giù sulla terra!

TIMUR

Liù... bondat! Liù... dolçor!
(Pren la petita mà de la morta)
Ai, caminem junts una altra volta
així, amb la teua mà en la meua.
Ben bé sé on vas.
I jo et seguiré per a descansar al teu costat
en la nit que no té matí!

PING, PONG, PANG

Ací dins ha despertat
el vell mecanisme
del cor, i em turmenta!
Ai, per primera volta,
en veure la mort no me'n ric sarcàsticament!
Aquesta xica morta pesa
sobre el meu cor com una roca!
(El trist seguici se'n va)

LA MULTITUD

Liù, bondat, perdona, perdona!
Liù, bondat, Liù, dolçor, dorm!
Oblida! Liù! Poesia!

*Romanen a soles, l'un davant de l'altre,
Calaf i Turandot. La princesa, rígida,
majestuosa, davall de l'ample vel,
no fa cap gest, cap moviment.*

CALAF

Princesa de mort! Princesa de gel!
Des del teu tràgic cel, baixa ací a la terra!

Ah, solleva quel velo!
Guarda, crudele,
quel purissimo sangue che fu sparso per te!
*(si precipita su di lei
strappandole il velo)*

TURANDOT

Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono!
Son la figlia del Cielo libera e pura.
Tu stringi il mio freddo velo
ma l'anima è lassù!

CALAF

La tua anima è in alto,
ma il tuo corpo è vicino!
Con le mani brucianti stringerò
i lembi d'oro del tuo manto stellato.
La mia bocca fremente
premerò su di te...

TURANDOT

Non profanarmi!

CALAF

Ah, sentirti viva!

TURANDOT

Indietro!

CALAF

Il gelo tuo è menzogna!

Ah, alça't aquest vel!
Mira, cruel,
aquella puríssima sang vessada per tu!
*(Es llança a ella
levant-li el vel)*

TURANDOT

Què goses, estranger?
No soc humana!
Soc la filla del cel lliure i pura.
Tu estrenys el meu fred vel,
però l'ànima és allà dalt!

CALAF

La teua ànima és en les altures,
però el teu cos és ací!
Amb les mans ardents estrenyeré
les vores d'or del teu mantell estelat.
La meua boca tremolosa
posaré sobre tu...

TURANDOT

No em profanes!

CALAF

Ah, sentir-te viva!

TURANDOT

Arrere!

CALAF

El teu gel és una mentida!

TURANDOT

No, mai nessun m'avrà!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Dell'ava lo strazio non si rinnoverà!
Ah, no!

CALAF

Ti voglio mia!

TURANDOT

Non mi toccar, straniero!
È un sacrilegio!

CALAF

No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

TURANDOT

Sacrilegio!
Che è mai di me? Perduta!

CALAF

Mio fiore! Oh, mio fiore mattutino!
Mio fiore, ti respiro!
I seni tuoi di giglio,
ah, treman sul mio petto!
Già ti sento mancare di dolcezza,
tutta bianca nel tuo manto d'argento...

TURANDOT

No, mai ningú no em posseirà!

CALAF

Et vull meua!

TURANDOT

El turment de l'àvia no es renovarà!
Ah, no!

CALAF

Et vull meua!

TURANDOT

No em toques, estranger!
És un sacrilegi!

CALAF

No, el teu bes em dona l'eternitat!

TURANDOT

Sacrilegi!
Què em passa? Perduda!

CALAF

Flor meua! Oh, flor meua del matí!
Flor meua, et respire!
Els teus pits de lliri,
ai, tremolen sobre el meu pit!
Ja et sent morir de dolçor,
tota blanca en el teu mantell de plata...

TURANDOT

Come vincesti?

CALAF

Piangi?

TURANDOT

È l'alba!

Turandot tramonta!

I RAGAZZI

L'alba! Luce e vita!

Tutto è puro!

GLI UOMINI

L'alba! Luce e vita! Principessa,
che dolcezza nel tuo pianto!

CALAF

È l'alba!

E amore nasce col sole!

I RAGAZZI

Tutto è santo!

Che dolcezza nel tuo pianto!

TURANDOT

Che nessun mi veda,
la mia gloria è finita!

CALAF

No! Essa incomincia!

TURANDOT

Com has vençut?

CALAF

Plores?

TURANDOT

Ès l'alba!

Turandot declina!

ELS XICS

L'alba! Llum i vida!

Tot és pur!

ELS HOMES

L'alba! Llum i vida! Princesa,
quina dolçor en el teu plor!

CALAF

Ès l'alba!

I l'amor naix amb el sol!

ELS XICS

Tot és sant!

Quina dolçor en el teu plor!

TURANDOT

Que ningú no em veja;
la meua glòria ha acabat!

CALAF

No! Comença!

TURANDOT

Onta su me!

CALAF

Miracolo! La tua gloria risplende
nell'incanto del primo bacio,
del primo pianto!

TURANDOT

Del primo pianto.
Ah! Del primo pianto!
Sì, straniero, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito il brivido fatale
di questo mal supremo.
Quanti ho visto morire per me!
E li ho spregiati.
Ma ho temuto te!
C'era negli occhi tuoi la luce degli eroi.
C'era negli occhi tuoi la superba certezza.
E t'ho odiato per quella!
E per quella t'ho amato!
Tormentata e divisa
fra due terrori uguali:
vincerti o esser vinta.
E vinta sono!
Ah! Vinta, più che
dall'alta prova,
da questa febbre
che mi vien da te!

TURANDOT

Estic avergonyida!

CALAF

Miracle! La teua glòria resplendeix
en l'encant del primer bes,
del primer plor!

TURANDOT

Del primer plor.
Ai! Del primer plor!
Sí, estranger, quan vas arribar,
amb angoixa vaig sentir el calfred fatal
d'aquest mal suprem.
Quants n'he vist morir per mi!
I els vaig menysprear.
Però a tu t'he temut!
Hi havia en els teus ulls la llum dels herois.
Hi havia en els teus ulls la superba certesa.
I et vaig odiar per això!
I per això t'he estimat!
Turmentada i dividida
entre dos terrors iguals:
véncer-te o ser vençuda.
I he sigut vençuda!
Ai! Vençuda, més que
per la prova suprema,
per aquesta febre
que em ve de tu!

CALAF

Sei mia! Mia!

TURANDOT

Questo chiedevi. Ora lo sai.
Più grande vittoria non voler!
Parti, straniero, col tuo mister!

CALAF

Il mio mistero?
Non ne ho più!
Sei mia! Tu che tremi se ti sfioro!
Tu che sbianchi se ti bacio
puoi perdermi se vuoi!
Il mio nome e la vita insiem ti dono!
Io sono Calaf, figlio di Timur!

TURANDOT

So il tuo nome!
So il tuo nome!

CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT

Odi! Squillan le trombe!

CALAF

La mia vita è il tuo bacio!

CALAF

Ets mea! Meua!

TURANDOT

Demanares això. Ara ho saps.
No vulgues una victòria més gran!
Parteix, estranger, amb el teu misteri!

CALAF

El meu misteri?
Ja no en tinc!
Ets mea! Tu, que tremoles si et fregue!
Tu, que empal·lideixes si et bese,
pots perdre'm si vols!
Et done alhora el meu nom i la vida!
Soc Calaf, fill de Timur!

TURANDOT

Sé el teu nom!
Sé el teu nom!

CALAF

La meua glòria és la teua abraçada!

TURANDOT

Escolta! Sonen les trompetes!

CALAF

La meua vida és el teu bes!

TURANDOT

Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT

Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF

Hai vinto tu!

Quadro secondo

*Appare l'esterno pittoresco
del palazzo Imperiale, tutto bianco
di marmi traforati, sui quali
i riflessi rosei dell'aurora
s'accendono come fiori.
Sopra un'alta scalea, al centro della scena,
è l'Imperatore circondato dalla corte,
dai dignatari, dai sapienti, dai soldati.
Ai due lati del piazzale,
in vasto semicerchio, l'enorme folla.*

TURANDOT

Mira! És l'hora!
És l'hora de la prova!

CALAF

No la tem!

TURANDOT

Calaf, vine amb mi davant del poble!

CALAF

Has vençut tu!

Quadre segon

*Apareix l'exterior del palau imperial,
tot blanc de marbre perforat,
sobre el qual
els reflexos rosats de l'aurora
s'encenen com a flors.
Sobre una alta escalinata, en el centre de l'escenari,
s'hi troba l'emperador envoltat per la cort,
pels dignataris, pels savis, pels soldats.
Als dos costats de la plaça,
en gran semicercl, l'enorme multitud.*

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!

TURANDOT

Padre augusto,
conosco il nome dello straniero!
*(fissando Calaf
che è ai piedi della scalea)*
Il suo nome è... Amor!

*Calaf sale d'impeto la scala, e i due amanti
si trovano avvinti perdutamente
mentre la folla tende le braccia,
getta fiori e acclama gioiosa.*

LA FOLLA

Amor! O sole! Vita! Eternità!
Luce del mondo e amore!
Ride e canta nel sole l'infinità
nostra felicità!
Gloria a te! Gloria a te! Gloria!

LA MULTITUD

Deu mil anys al nostre emperador!

TURANDOT

Pare august,
conec el nom de l'estranger!
*(Mirant fixament Calaf,
que es troba als peus de l'escalinata)*
El seu nom és... Amor!

*Calaf puja amb ímpetu l'escala, i els dos amants
es troben perdudament fascinats
mentre la multitud estén els braços,
llança flors i aclama amb joia.*

LA MULTITUD

Amor! Oh sol! Vida! Eternitat!
Llum del món i amor!
Riu i canta en el sol
la nostra infinita felicitat!
Glòria a tu! Glòria a tu! Glòria!